

# VÝZVA

pro veřejnou zakázku malého rozsahu dle § 12 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách v platném znění

pod názvem:

**„ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB PRO ÚČELY  
AKCÍ CZ PRES POŘÁDANÝCH MŠMT“**

## **Zadavatel:**

**ČR - Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy**

se sídlem Karmelitská 7, 118 12 Praha 1

IČ: 00022985

## **Obsah výzvy:**

1. Vymezení plnění veřejné zakázky
2. Požadavky na prokázání kvalifikačních předpokladů
3. Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídkové ceny a platební podmínky
4. Hodnotící kritéria
5. Obchodní podmínky
6. Subdodávky
7. Obsah a forma nabídky uchazeče
8. Ostatní podmínky zadání

## **Přílohy:**

- 1) Krycí list nabídky
- 2) Základní smluvní podmínky

Výzva je podkladem pro zpracování a podání nabídek uchazečů na níže specifikovanou veřejnou zakázku malého rozsahu, jejíž zadání se řídí § 6, 12 odst. 3 a 18 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „zákon“), ve znění pozdějších předpisů a Směrnicí MŠMT upravující zadávání veřejných zakázek malého rozsahu dle Příkazu ministra školství mládeže a tělovýchovy č. 39/2007 ze dne 27. 11. 2007, ve znění pozdějších novel.

Výzva stanoví předmět a rozsah veřejné zakázky, předpoklady, které musí splnit uchazeč pro prokázání své kvalifikace – schopnosti řádně a včas veřejnou zakázku splnit, požadavky kladené na zpracování nabídek uchazečů, kritéria pro hodnocení nabídek, minimální požadavky na obchodní podmínky obsažené ve smlouvě na plnění veřejné zakázky, jakož i další podmínky kladené na zadavatele veřejné zakázky a uchazeče.

## **1. VYMEZENÍ PLNĚNÍ VEŘEJNÉ ZAKÁZKY**

### **1.1. Předmět veřejné zakázky**

Předmětem veřejné zakázky je zajištění tlumočnických služeb v režimu simultánního tlumočení pro účely akcí v rámci předsednictví ČR v Radě EU (dále jen „akcí CZ PRES“) pořádaných MŠMT.

Specifikace předmětu veřejné zakázky:

- zajištění tlumočnických služeb pro účely vybraných akcí CZ PRES pořádaných MŠMT;

Celkem se jedná o zajištění simultánního tlumočení pro 2 akce CZ PRES:

- o 1. akce – požadavek aktivního tlumočení do 4 jazyků: ČJ, AJ, NJ, FJ (20. 5. 2009, Praha, Kaiserštejnský palác);
- o 2. akce – požadavek aktivního tlumočení do 4 jazyků: ČJ, AJ, NJ, FJ, ČJ (5. 6. 2009, Praha, hotel Diplomat);
- zajištění vysoké kvality tlumočnických služeb – úplnost tlumočeného projevu, věrnost a přesnost tlumočení, správné a konzistentní použití závazných termínů, tlumočení bez gramatických chyb a se stylistickou úrovní odpovídající výchozímu projevu;
- tlumočení jednotlivých jednání bude probíhat pomocí aktivních jazyků;
- každý jazyk bude tlumočen 2 tlumočníky;
- dále bude vyžadována tzv. pilotáž – systém, kdy tlumočení z jednoho cizího jazyka do druhého cizího jazyka probíhá přes český jazyk, který je poskytován bezúplatně;
- tématem uvedených zasedání bude především oblast vzdělávání, odborného vzdělávání a mládeže;
- zajištění přepravy tlumočnicků na místo plnění;
- zajištění dostatečného počtu kvalifikovaných tlumočnicků po celou dobu tlumočeného jednání;
- zajištění koordinátora projektu, odpovědného za obsazování tlumočnických týmů a za komunikaci s objednatelem.

## **1.2. Lhůta a místo plnění veřejné zakázky**

Místem plnění je hl. město Praha:

- 20. 5. 2009 – Kaiserštejský palác, Malostranské náměstí 23/37, Praha 1;
- 5. 6. 2009 hotel Diplomat, Evropská 15, Praha 6.

Předpokládané zahájení plnění je od 20. května 2009.

Předpokládaný termín ukončení plnění předmětu veřejné zakázky je 5. června 2009.

## **1.3. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky**

Předpokládaná hodnota veřejné zakázky je max. ve výši 150 000 Kč bez DPH.

## **2. POŽADAVKY NA PROKÁZÁNÍ KVALIFIKAČNÍCH PŘEDPOKLADŮ**

### **2.1. Základní kvalifikační předpoklady**

Prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 odst. 1, písmen a) až i) zákona, doloží uchazeč formou čestného prohlášení, které bude podepsané osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

### **2.2. Profesní kvalifikační předpoklady**

Uchazeč prokáže splnění profesních kvalifikačních předpokladů dle § 54 písm. a) a b) zákona předložením:

- výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán či výpisu z jiné obdobné evidence pokud je v ní zapsán;
- dokladu o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.

Uchazeč prokazuje splnění profesních kvalifikačních předpokladů doklady předloženými v originále nebo v úředně ověřené kopii. Výpis z obchodního rejstříku nesmí být starší 90 dnů.

### **2.3. Ekonomické kvalifikační předpoklady**

Uchazeč prokáže splnění ekonomických kvalifikačních předpokladů dle § 55 písmen a) a c) zákona předložením:

- úředně ověřené kopie pojistné smlouvy, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě v minimální výši 50 000,- Kč nebo čestné prohlášení uchazeče o tom, že požadovanou pojistku v uvedené výši uzavře před podpisem smlouvy o dílo, které bude podepsané osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

- dokladu o celkovém obratu uchazeče, zjištěným podle zvláštních právních předpisů, a to za poslední 3 účetní období; jestliže uchazeč vznikl později nebo prokazatelně zahájil činnost vztahující se k předmětu veřejné zakázky později, postačí, předloží-li údaje o svém obratu za všechna účetní období od svého vzniku nebo od zahájení příslušné činnosti. Výše celkového obratu musí činit minimálně 2 000 000 Kč za každé jednotlivé účetní období. Požadované informace budou prokázány formou čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

#### **2.4. Technické kvalifikační předpoklady**

Uchazeč prokáže splnění technických kvalifikačních předpokladů předložením:

- **seznamu významných realizovaných služeb (podle § 56 odst. 2 písm. a) zákona)**  
poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech se stejným nebo obdobným předmětem plnění; za významnou službu se stejným nebo obdobným předmětem plnění se považuje služba, jejímž předmětem je poskytování tlumočnických služeb na jednáních/konferencích. Seznam musí dále obsahovat jazykový režim, obsahové zaměření tlumočení, počet tlumočnicků a dobu poskytnutí (s ohledem na rozsah předmětu plnění této zakázky), včetně uvedení údajů o objednateli, pro případné ověření takto poskytnutých informací. Minimálně 3 z uvedených zakázek musí být v minimální hodnotě 200 000 Kč, a to každá z nich. Tento seznam bude doložen formou čestného prohlášení podepsané osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.
- **seznamu tlumočnicků**, jejichž prostřednictvím bude dodavatel zajišťovat plnění veřejné zakázky, včetně osvědčení o jejich vzdělání a odborné kvalifikaci.  
Uchazeč je povinen prokázat, že tlumočníci uvedení v tomto seznamu splňují následující požadavky:
  - praxe v rozsahu alespoň 30 odtlumočených dnů nebo 200 odtlumočených hodin nebo akreditace u generálního ředitelství pro tlumočení (SCIC),
  - zkušeností s tlumočením v oblasti problematiky EU nebo veřejné správy v oblasti vzdělávání, odborného vzdělávání, mládeže a sportu v posledních 3 letech.

Požadované informace budou předány formou čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

### **3. POŽADAVKY NA JEDNOTNÝ ZPŮSOB ZPRACOVÁNÍ NABÍDKOVÉ CENY A PLATEBNÍ PODMÍNKY**

#### **3.1. Nabídková cena**

Nabídková cena bude uvedena v členění: nabídková cena bez DPH, samostatně DPH (19 %), nabídková cena vč. DPH.

Nabídková cena bude zpracována v souladu s obchodními podmínkami, které jsou součástí této výzvy.

Cena za plnění veřejné zakázky je cenou maximální, nejvýše přípustnou a překročitelnou pouze při splnění podmínek stanovených smlouvou a zahrnuje veškeré náklady dodavatele, které mu vzniknou při plnění předmětu této veřejné zakázky.

Nabídková cena bude zpracována v následující struktuře:

- Pro tlumočení mezi českým jazykem a světovými jazyky AJ, FJ a NJ, cena za jednoho tlumočnicka
- Zadavatel požaduje, aby cena za jednoho tlumočnicka pro angličtinu, francouzštinu a němčinu byla stejná
- Nabídková cena musí obsahovat veškeré náklady, a to včetně nákladů spojených s komunikací, koordinací, administrativním zabezpečením, daněmi a správními poplatky, pojištěním či bankovními poplatky a nákladů spojených s cestou, ubytováním a dietami tlumočnicků.

<b>Simultánní tlumočení mezi ČJ a světovými jazyky AJ, NJ, FJ</b>			
Délka tlumočení	Nabídková cena za 1 tlumočnicka		
	Cena bez DPH	DPH 19%	Cena vč. DPH
½ den (do 4 hod.)			
Celý den (od 4 do 8 hod.)			

#### **4. HODNOTÍCÍ KRITÉRIA**

Jediným hodnotícím kritériem je nejnižší nabídková cena (bez DPH). Nabídková cena bude hodnocena dle dále uvedeného způsobu.

##### **4.1. Způsob hodnocení**

Hodnocení bude provedeno dle níže uvedené tabulky:

<b>Hodnotící kritérium pro tlumočení</b>	<b>Váha v %</b>
a) trvání tlumočení ½ dne (do 4 hod.)	<b>20</b>
b) trvání tlumočení celý den (od 4 do 8 hod.)	<b>80</b>

##### **4.2. Výběr nejvhodnější nabídky**

Pro výběr nejvhodnější nabídky komise použije bodovací metodu.

## **Hodnotící kritérium pro tlumočení bude hodnoceno takto:**

- a) Nabídky budou pro každé dílčí kritérium ohodnoceny na stupnici 0 – 100.
- b) Nabídka, která je v daném dílčím kritériu nejvýhodnější, obdrží za toto kritérium 100 bodů.
- c) Ostatní nabídky získají takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění daného dílčího kritéria ve vztahu k nejvýhodnější nabídce.
- d) Pro číselně vyjádřitelná dílčího kritéria, kde má nejvhodnější nabídka minimální hodnotu, se použije tohoto vzorce:
  - Počet bodů kritéria = (hodnota minimální nabídky/hodnota nabídky) \* 100
- e) Bodová hodnocení dílčích kritérií jsou vynásobena vahou daného kritéria.
- f) Budou sečteny body za jednotlivá dílčí kritéria.
- g) Vítězí nabídka s nejvyšším celkovým počtem bodů.
- h) Rozhodující je výše nabídkové ceny bez DPH.

## **5. OBCHODNÍ PODMÍNKY**

Podrobné vymezení smluvních podmínek (doba plnění, fakturace apod.), na kterých zadavatel trvá, je uvedeno v návrhu základních smluvních podmínek (dále jen „ZSP“), který je přílohou č. 2 této výzvy a je její nedílnou součástí.

### **5.1. Podepsaný návrh smlouvy**

Uchazeč ve své nabídce předloží návrh smlouvy o dílo na zajištění tlumočnických služeb pro akce CZ PRES pořádané MŠMT podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče. Tento návrh smlouvy bude zpracován následovně:

- jako návrh smlouvy uchazeč použije ZSP s tím, že doplní údaje, které nejsou zadavatelem pevně stanoveny, a údaje, které jsou předmětem hodnocení;
- uchazeč případně doplní ZSP tak, aby smlouva kompletně specifikovala jím nabízené služby. Uchazeč může do ZSP doplnit další ustanovení s tím, že veškeré již uvedené požadavky zadavatele musí zůstat zachovány a žádná ustanovení smlouvy nesmí být s těmito požadavky v rozporu.
- Nedílnou součástí smlouvy bude jmenný seznam tlumočnicků splňujících požadavky (viz čl. 2.4), ze kterého bude dodavatel sestavovat tlumočnické týmy. Dodavatel se zavazuje, že bude sestavovat tlumočnické týmy pro účely plnění této veřejné zakázky výhradně z portfolia tlumočnicků předloženého v nabídce

### **5.2. Maximální výše a podmínka plnění**

- Celková cena za plnění veřejné zakázky je cenou maximální, nejvýše přípustnou a překročitelnou pouze při splnění podmínek stanovených smlouvou. Maximální cena plnění je 150 000 Kč bez DPH.
- Zadavatel nebude poskytovat zálohy.

## **6. SUBDODÁVKY**

Zadavatel vylučuje využití subdodavatelů pro plnění předmětu zakázky.

## **7. OBSAH A FORMA NABÍDKY UCHAZEČE**

### **7.1. Obsah nabídky**

- 1) Krycí list nabídky – viz příloha č. 1
- 2) Prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů
- 3) Prokázání splnění profesních kvalifikačních předpokladů
- 4) Prokázání splnění ekonomických kvalifikačních předpokladů
- 5) Prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů
- 6) Seznam tlumočnicků
- 7) Návrh smlouvy o dílo

Nabídka a veškeré ostatní údaje budou zpracovány v českém jazyce v písemné formě v jednom originále a jedné kopii. Krycí list nabídky a návrh smlouvy o dílo budou podepsány osobou oprávněnou jednat za uchazeče nebo jeho jménem. V případě jednání za uchazeče na základě plné moci, předloží uchazeč úředně ověřenou plnou moc.

### **7.2. Podání nabídky**

Nabídka bude podána písemně v jedné uzavřené obálce označené názvem veřejné zakázky **„ZAJIŠTĚNÍ TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB PRO ÚČELY AKCÍ CZ PŘES POŘÁDANÝCH MŠMT“** – NEOTVÍRAT. Na obálce bude uvedena adresa a označení uchazeče. Obálka bude na uzavření opatřena razítky uchazeče, případně podpisy.

Nabídky je možno podávat osobně do podatelny Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy, Karmelitská 7, 118 12 Praha 1, a to v pracovních dnech od 7:30 do 15:30 hod. a poslední den lhůty, tj. 18. května 2009 do 12:00 hod.

Uchazeči mohou podat nabídky rovněž doporučenou poštou na adresu zadavatele Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, Pavel Trantina, ředitel odboru pro záležitosti EU, Karmelitská 7, 118 12 Praha 1 tak, aby byly doručeny do 18. května 2009 do 12:00 hod.

Kontaktní osobou je Markéta Tichá, odbor pro záležitosti EU, tel.: 257 193 656, e-mail: marketa.ticha@msmt.cz.

### **7.3. Zabezpečení nabídky**

Nabídka bude zabezpečena proti manipulaci s jednotlivými listy např. provázáním nabídky provázkem, jehož volný konec bude zapečetěn nebo přilepen tak, aby nebylo možno žádný list volně vyjmout. Uchazeč očísluje všechny jednotlivé listy nabídky pořadovými čísly vzestupnou nepřerušovanou číselnou řadou vždy v pravém dolním rohu listu.



## **8. OSTATNÍ PODMÍNKY ZADÁNÍ**

### **8.1. Změna podmínek zadávací dokumentace**

Zadavatel si vyhrazuje právo na změnu nebo úpravu podmínek stanovených výzvou.

Zadavatel si vyhrazuje právo jednat s tím uchazečem, jehož nabídka bude nejvýhodnější.

Zadavatel si vyhrazuje právo jednat s uchazeči o částečném plnění.

Zadavatel si vyhrazuje právo neuzavřít smlouvu s žádným z uchazečů.

Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit zadávací řízení, a to až do uzavření smlouvy.

### **8.2. Variantní řešení**

Zadavatel vylučuje variantní řešení nabídky.

Zadavatel nepřipouští plnění předmětu veřejné zakázky několika uchazeči společně.

### **8.3. Lhůta pro podání nabídek**

Každý uchazeč může podat pouze 1 nabídku. Lhůta pro podání nabídek končí dne **18. května 2009 v 12:00 hod.**

### **8.4. Zadávací lhůta**

Zadávací lhůta začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek a končí dnem doručením oznámení zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky. Zadávací lhůta se prodlužuje uchazečům, s nimiž může zadavatel uzavřít smlouvu, až do doby uzavření smlouvy nebo do zrušení zadávacího řízení.

V Praze dne 6. května 2009

Pavel Trantina

ředitel odboru pro záležitosti EU

